



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Практикум з усного перекладу

ПО 3

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	1
Семестр	2

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Статус Нормативна дисципліна.
Форма навчання Денна
Семестровий контроль Екзамен

ECTS	3
Годин	90

Розподіл годин

Аудиторні години	Самостійна робота
Практичні заняття	
36	54
1 пара на тиждень	

Гарант освітньої програми
Оксана ТУРИШЕВА
« 24 » 06 2020 р.

Завідувач кафедри
Гелена ЛИСЕНКО
« 24 » 06 2020 р.

Голова методичної комісії
Світлана ІБРАГІМОВА
« 24 » 06 2020 р.

Редакція від 24.06.2020 р.

Інформація про викладача

	Лекції, практичні заняття	
ПІБ	Баклан Ірина Миколаївна	
Посада	доцент	
Вчене звання	-	
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук	
Профіль викладача	https://ktppnm.kpi.ua/node/601	
Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?user=CdfVps8AAAAJ&hl=uk	
e-mail	iralex87@bigmir.net	
Консультації	щовіторка з 16.00 до 17.00, ауд. 711/7	

Анотація кредитного модуля

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей:

- спілкуватися державною та іноземною мовами усно (ЗК 1, ЗК 6);
- бути критичним і самокритичним (ЗК 2), застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності (ФК 11);
- працювати в команді та автономно (ЗК 5), дотримуючись норм міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування (ФК 14) і, за необхідності, гнучко адаптуватись та адекватно діяти в новій ситуації (ЗК 9);
- використовувати інформаційні та комунікаційні технології (ЗК 8) під час реалізації системного підходу до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій (ФК 8), а саме, здійснювати різні види перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, із дотриманням нормативних вимог (ФК 13);
- застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань (ФК 5), зокрема, продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами (ФК 12);
- усвідомлювати роль експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (ФК 7) та застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії (ФК 10).

Силабус кредитного модуля «Практикум з усного перекладу» розроблений на основі принципу системності та послідовності, який пов'язаний як з організацією процесу опанування навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості студентів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований та антропоцентричний підходи, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Силабус побудований таким чином, що для вивчення кожної наступної теми студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані в попередній. Лише в такій послідовності здобувачі вищої освіти можуть отримати професійні знання, необхідні для здійснення адекватного еквівалентного усного перекладу фахових письмових, аудіо- та відеотекстів різних жанрів і стилів на актуальні теми соціокультурного та економічно-політичного спрямування в межах німецько-української мовної пари, враховуючи всі етапи підготовки тексту для виконання усного перекладу та роблячи висновки про власні помилки і стратегії їх уникнення на основі нотаток інших, а також під час аналізу створених іншими студентами перекладів.

Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формування в них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються когнітивні, соціально-афективні стратегії, стратегії чергування (interleaving) та специфічні методи навчання усному перекладу, які реалізуються через:

- активні та інтерактивні методи навчання (*експрес-опитування* щодо визначення рівня опанування лексичного матеріалу, обізнаності серед нормативних документів; *дискусії*

Практикум з усного перекладу

щодо вибору стратегій перекладу, *мозковий штурм* під час пошуку найвдалішого варіанта перекладу та взаємоперевірки виконаних перекладів тощо);

- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної активності студентів (тренування критичного мислення і здатності висловлювати критику німецькою мовою, оцінюючи переклади інших студентів).

Під час застосування зазначених вище методів навчання використовуються такі форми навчання, як: робота в парах (відпрацювання технік усного перекладу, наприклад, вправ із відставання перекладу на одне слово), робота у групах (дискусії щодо необхідних навичок усного перекладача, реферування різних текстів окремо кожною групою), самостійна робота (запис усного перекладу на диктофон для (само)перевірки).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів вищої освіти до вивчення кредитного модуля «Практикум з усного перекладу».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури й змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як: Електронний кампус, електронна пошта, Telegram та/або Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання оперативного зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту кредитного модуля;
- здійснюється контроль і перевірка стану готовності завдань студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану кредитного модуля, графіка виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (електронні презентації для висвітлення окремих тем, переклад аудіотекстів та аудіовізуальних текстів тощо).

Місце кредитного модуля в програмі навчання

Кредитний модуль «Практикум з усного перекладу» є нормативним освітнім компонентом циклу професійної підготовки, який входить до складу однойменної дисципліни та вивчається протягом другого семестру першого року навчання. За структурно-логічною схемою ОП передумовою вивчення цього кредитного модуля є знання, отримані під час опанування освітніх компонентів «Теорія перекладу» (ЗО 1) і «Практикум з мовної комунікації та перекладу (німецька мова)» (ПО 1). Передбачається, що знання і здатності, отримані студентом під час вивчення кредитного модуля «Практикум з усного перекладу» є важливою передумовою для проходження навчальної (перекладацької) практики у третьому семестрі.

Програмні результати навчання

У результаті вивчення кредитного модуля «Практикум з усного перекладу» студенти зможуть:

- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПРН 1), зокрема враховувати аналіз своїх перекладацьких огріхів після знайомлення із прикладами успішних практикуючих усних перекладачів;
- упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування (ПРН 2);

Практикум з усного перекладу

- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької діяльності (ПРН 3), зокрема технології у сфері послідовного та синхронного перекладу в дистанційних умовах;
- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПРН 6), зокрема, звертати увагу на конотативні компоненти значення слів, незважаючи на темп усного перекладу;
- збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей (ПРН 9), зокрема використовувати здобуті лінгвальні та екстралінгвальні знання на підготовчому етапі виконання усного перекладу з попередньою підготовкою, а також вміти швидко віднаходити необхідну інформацію із масиву цих знань під час здійснення усного перекладу без попередньої підготовки;
- здійснювати різні види усного перекладу з дотриманням правил академічної доброчесності (ПРН 11), зокрема під час виконання завдань з модульної контрольної роботи;
- створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПРН 13), зокрема здійснювати перекладознавчий аналіз, усний переклад різних за обсягом фрагментів текстів суспільно-політичної тематики (наприклад, статей, новин, промов тощо) із подальшим постперекладацьким редагуванням;
- застосовувати відповідні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми в різних видах перекладу (ПРН 17), зокрема усному послідовному перекладі («з аркуша», з попередньою підготовкою та без попередньої підготовки) і синхронному перекладі;
- дотримуватись правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі здійснення професійної діяльності (ПРН 18), зокрема володіти знаннями про поведінку перекладача під час усного перекладу перемовин (Verhandlungsdolmetschen), конференц-перекладу (Konferenzdolmetschen) та синхронного перекладу (Simultandolmetschen).

Відповідність результатів навчання до компетентностей в Освітній програмі можна переглянути у Додатку 1 «Програмні результати навчання (розширена форма)».

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

2 семестр

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
1	<p><u>Практичне заняття 1</u></p> <p>Розділ 1. Професійна складова усного перекладача</p> <p>Тема 1.1. Професійний портрет усного перекладача</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>1. Вивчіть основи перекладацької етики та норм поведінки усного перекладача відповідно до кодексу професійної етики.</p> <p>2. Ознайомтеся з технічними засобами усного перекладача.</p> <p>Література:</p> <p>1. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. / О. В. Ребрій, за ред. Черноватого Л. М., Карабана В. І. / Вінниця: Нова книга, 2006. С. 3–7.</p> <p>2. Pöchhacker F. Dolmetschen: konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen // Studien zur Translation /</p>	–

Практикум з усного перекладу

	<p>herausgegeben von Mary Snell-Hornby. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2007. Band 7. S. 42–65, 133–135.</p> <p>3. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Höning / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). 2., verbesserte Aufl.. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. S. 336–339.</p>	
2	<p><u>Практичне заняття 2</u> Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.1. Техніка усного послідовного перекладу: когнітивний аналіз тексту <u>Завдання на СРС:</u> 1. Оберіть слова із максимальним смисловим навантаженням. 2. Оберіть слова, які важко засвоюються в пам'яті. 3. Відтворіть словосполучення, скоротивши їхній обсяг. 4. Проведіть смисловий аналіз, застосовуючи синтаксичні трансформації (перестановки і/або зміни синтаксичного зв'язку тощо). 5. Застосуйте прийом «образного слова» для запису усталених висловів, що мають образний характер. 6. Проведіть смисловий аналіз тексту і виконайте його усний переклад. Література: 1. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. / О. В. Ребрій, за ред. Черноватого Л. М., Карабана В. І. / Вінниця: Нова книга, 2006. С. 8–12. 2. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Höning / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). 2., verbesserte Aufl.. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. S. 304–307, 327–335, 350–357. 3. Роздавальний матеріал.</p>	1
3	<p><u>Практичне заняття 3</u> Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.1. Техніка усного послідовного перекладу: переклад «з аркуша» з попередньою підготовкою та без попередньої підготовки <u>Завдання на СРС:</u> 1. Вивчіть лексику 2. Виконайте переклад «з аркуша» тексту українською мовою, записавши його на аудіоносій. 3. Перекладіть «з аркуша» запропоновані тексти, записавши їх на аудіоносій. Література: 1. Роздавальний матеріал.</p>	1
4	<p><u>Практичне заняття 4</u> Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.1. Техніка усного послідовного перекладу: пофразовий переклад із попередньою підготовкою та без попередньої підготовки <u>Завдання на СРС:</u> Виконайте усний послідовний переклад прослуханих фрагментів текстів Література:</p>	1

Практикум з усного перекладу

	1. Роздавальний матеріал.	
5	<p><u>Практичне заняття 5</u> Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.2. Техніка нотування: скорочення та скорочений літерний запис, принцип вертикального розташування записів Завдання на СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Розшифруйте скорочення. 2. Скоротіть словосполучення. 3. Перекладіть словосполучення. 4. Запишіть тексти за допомогою скороченого літерного запису. 5. Прослухайте текст і перекладіть його. 6. Розшифруйте скорочення і знайдіть їхні німецькі відповідники. 7. Розшифруйте скорочений літерний запис речень. 8. Запишіть вертикально групи підмета і присудка, а також складносурядні речення. <p>Література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. / О. В. Ребрій, за ред. Черноватого Л. М., Карабана В. І. / Вінниця: Нова книга, 2006. С. 18–20, 23–26, 31–32. 2. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönl / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). 2., verbesserte Aufl.. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. S. 367–372. <p>3. Роздавальний матеріал.</p>	1
6	<p><u>Практичне заняття 6</u> Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.2. Техніка нотування: відособлення, вказівка мети, причинно-наслідкові зв'язки, відношення допустовості, умовні відношення Завдання на СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Визначте відособлення в реченнях та запишіть за допомогою вертикального запису. 2. Запишіть речення, використовуючи двокрапку як поєднувальний елемент. 3. Використовуючи вертикальний запис, виконайте перекладацький скоропис наступних речень із врахуванням вказівки мети, причинно-наслідкових зв'язків, відношень допустовості та умовних відношень. <p>Література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. / О. В. Ребрій, за ред. Черноватого Л. М., Карабана В. І. / Вінниця: Нова книга, 2006. С. 35–37, 39–40, 44–45, 47–51. <p>2. Роздавальний матеріал.</p>	1
7	<p><u>Практичне заняття 6</u> Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.2. Техніка нотування: зіставлення та порівняння, питальні, кличні та заперечні речення, лінії-виноски Завдання на СРС:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Використовуючи вертикальний запис, виконайте перекладацький скоропис зіставлень і порівнянь. 	1

Практикум з усного перекладу

	<p>2. Використовуючи вертикальний запис, виконайте перекладацький скоропис наступних питальних, кличних і заперечних речень.</p> <p>3. Використовуючи вертикальний запис, виконайте перекладацький скоропис наступних речень із використанням ліній-виносок.</p> <p>Література:</p> <p>1. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. / О. В. Ребрій, за ред. Черноватого Л. М., Карабана В. І. / Вінниця: Нова книга, 2006. С. 54–55, 58–61.</p> <p>2. Роздавальний матеріал.</p>	
8	<p><u>Практичне заняття 8</u></p> <p>Розділ 2. Техніки усного перекладу</p> <p>Тема 2.3. Подолання перешкод під час здійснення усного послідовного перекладу: мовна складова</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>1. Спростіть речення, відтворивши їхній смисл</p> <p>Література:</p> <p>1. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). 2., verbesserte Aufl.. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. S. 363, 341–345.</p> <p>2. Роздавальний матеріал.</p>	1
9	<p><u>Практичне заняття 9</u></p> <p>Розділ 2. Техніки усного перекладу</p> <p>Тема 2.3. Подолання перешкод під час здійснення усного послідовного перекладу: перекладацька компетентність</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>Перекладіть речення зі складним присудком, поширеними означеннями, дієприкметниковими зворотами.</p> <p>Література:</p> <p>1. Lauterbach E. Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009. S. 38–41.</p> <p>2. Роздавальний матеріал.</p>	1
10	<p><u>Практичне заняття 10</u></p> <p>Розділ 2. Техніки усного перекладу</p> <p>Тема 2.4. Техніка синхронного перекладу: підготовчі вправи</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>1. Виконайте тренувальні вправи «затінення» і «репортаж» зі зворотнім відліком</p> <p>Література:</p> <p>1. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). 2., verbesserte Aufl.. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. S. 363–364.</p> <p>2. Роздавальний матеріал.</p>	1
11	<p><u>Практичне заняття 11</u></p> <p>Розділ 2. Техніки усного перекладу</p> <p>Тема 2.4. Техніка синхронного перекладу: пофразовий</p>	1

Практикум з усного перекладу

	<p>синхронний переклад</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>Виконайте синхронний переклад запропонованих фрагментів текстів.</p> <p>Література:</p> <p>1. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönl / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). 2., verbesserte Aufl.. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. S. 301–304.</p> <p>2. Роздавальний матеріал.</p>	
12	<p><u>Практичне заняття 12</u></p> <p>Розділ 2. Техніки усного перекладу</p> <p>Тема 2.4. Техніка синхронного перекладу: синхронний переклад з текстом</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>Виконайте синхронний переклад запропонованих фрагментів текстів.</p> <p>Література:</p> <p>1. Роздавальний матеріал.</p>	1
13	<p><u>Практичне заняття 13</u></p> <p>Розділ 3. Усний галузевий переклад</p> <p>Тема 3.1. Методика тематичної й термінологічної підготовки для роботи усним перекладачем у певній галузі</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>1. Складіть термінологічну базу до запропонованих галузей знань.</p> <p>2. Складіть термінологічну базу до запропонованих текстів.</p> <p>Література:</p> <p>1. Роздавальний матеріал.</p>	1
14	<p><u>Практичне заняття 14</u></p> <p>Розділ 3. Усний галузевий переклад</p> <p>Тема 3.2. Медійний переклад: переклад новин</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>1. Прослухайте запропоновані тексти новин двічі кожен і складіть до них глосарій.</p> <p>2. Виконайте усний послідовний переклад текстів.</p> <p>3. Прослухайте запропоновані тексти новин і виконайте синхронний переклад цих текстів.</p> <p>Література:</p> <p>1. Роздавальний матеріал.</p>	1
15	<p><u>Практичне заняття 15</u></p> <p>Розділ 3. Усний галузевий переклад</p> <p>Тема 3.2. Медійний переклад: переклад промов</p> <p><u>Завдання на СРС:</u></p> <p>1. Подивіться виступ Ангели Меркель за запропонованим посиланням.</p> <p>2. Виконайте переклад «з аркуша» скрипту промови.</p> <p>Література:</p> <p>1. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönl / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). 2., verbesserte Aufl.. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. S. 311–312.</p>	1

Практикум з усного перекладу

	2. Роздавальний матеріал.	
16	<u>Практичне заняття 16</u> Розділ 3. Усний галузевий переклад Тема 3.3. Конференц-переклад і перекладацький супровід під час перемовин Завдання на СРС: 1. Виконайте усний синхронний переклад виступів і розмов. Література: 1. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönl / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). 2., verbesserte Aufl.. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. S. 308–310, 316–319. 2. Pöschhacker F. Dolmetschen: konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen // Studien zur Translation / herausgegeben von Mary Snell-Hornby. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2007. Band 7. S. 34–36. 3. Роздавальний матеріал.	1
17	<u>Практичне заняття 17.</u> Написання МКР.	8
18	<u>Практичне заняття 18</u> <u>Аналіз МКР.</u> Підведення підсумків. Підвищення поточного рейтингу.	1
	Підготовка до екзамену	30
	РАЗОМ	54

Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Робота на практичних заняттях (експрес-контрольні завдання включно)	24%	1.5	16	24
2.	Виконання МКР	26%	26	1	26
3.	Складання екзамену	50%	50	1	50
	Всього				100

Стартовий рейтинг студента з кредитного модуля складається з балів, що він отримує за:

- Відповіді на практичних заняттях (перше практичне заняття є ввідним у курс і не оцінюється).
- Модульну контрольну роботу.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

1. Відповіді на практичних заняттях

Ваговий бал – 1.5, максимальна кількість балів на практичних заняттях становить $1.5 \times 16 = 24$ бали.

Критерії оцінювання:

- «відмінно» (1.5 – 1.4 бала) – виконання всіх завдань зі смислового аналізу текстів та усного перекладу обсягом не менше 90 % вірної інформації відповідно до таких критеріїв, як: грамотність, змістовність, релевантність і прагматична адаптація.

Практикум з усного перекладу

Студент демонструє виражений темп мовлення без тривалих пауз і слів-паразитів під час виконання усного перекладу.

- «добре» (1.3 – 1.1 бала) – виконання всіх завдань зі смислового аналізу текстів та усного перекладу обсягом не менше 75 % вірної інформації відповідно до таких критеріїв, як: грамотність, змістовність, релевантність і прагматична адаптація. Студент демонструє належний темп мовлення із незначними паузами без слів-паразитів під час виконання усного перекладу.
- «задовільно» (1 – 0.9 бала) – виконання всіх завдань зі смислового аналізу текстів та усного перекладу обсягом не менше 60 % вірної інформації відповідно до таких критеріїв, як: грамотність, змістовність, релевантність і прагматична адаптація. Студент демонструє сповільнений темп мовлення із паузами та словами-паразитами під час виконання усного перекладу.
- «незадовільно» (0 балів) – виконання всіх завдань зі смислового аналізу текстів та усного перекладу обсягом менше 60 % вірної інформації відповідно до таких критеріїв, як: грамотність, змістовність, релевантність і прагматична адаптація. Студент демонструє значно сповільнений темп мовлення із паузами та словами-паразитами під час виконання усного перекладу або нездатність до виконання усного перекладу.

2. Модульна контрольна робота.

Ваговий бал – 26, максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу становить $26 \times 1 = 26$ балів.

«відмінно» (26 – 23 бали) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 90 % вірної інформації.

«добре» (22 – 19 балів) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 75 % вірної інформації.

«задовільно» (18 – 15 балів) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 60 % вірної інформації.

«незадовільно» (0 балів) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом менше 60 % вірної інформації.

Зразок завдань до модульної контрольної роботи див. Додаток 2.

Умовою позитивної першої атестації є отримання не менше 4.5 бала. Умовою позитивної другої атестації – отримання не менше 9 балів.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою і/або електронному кампусі).

Семестрова атестація студентів

Складання екзамену		Умови допуску
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 30$

Для отримання допуску до екзамену студенту потрібно мати рейтинг не менш, ніж 30 балів. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 30 балів, не допускаються до екзамену і повинні виконати необхідні вимоги, щоб бути допущеними до складання екзамену на додатковій сесії.

Ваговий бал екзамену – 50, максимальна кількість балів за екзамен становить $50 \times 1 = 50$ балів.

Екзаменаційний білет складається із двох завдань:

1. Виконання перекладацького скоропису тексту українською мовою за допомогою техніки вертикального запису (10 балів).

Практикум з усного перекладу

2. Усний переклад «з аркуша» запропонованого тексту з німецької мови українською мовою – 40 б.

Система оцінювання перекладацького скоропису:

Виконання перекладацького скоропису оцінюється за змістовністю викладу інформації та глибиною аналізу опрацьованого тексту:

– «відмінно» (10–9 балів) повне безпомилкове виконання завдання та повне виконання завдання з однією-двома незначними неточностями (не менше 90% вірної інформації);

– «добре» (8–7 балів) виконання завдання з незначними неточностями (не менше 75% вірної інформації);

– «задовільно» (6 балів), наявність численних помилок у завданні (не менше 60% вірної інформації);

– «незадовільно» (0 балів), завдання виконане в обсязі, меншому за 60% вірної інформації.

Система оцінювання усного перекладу:

Усний переклад оцінюється за 5-ма критеріями:

– мовна компетентність (застосування знань лексики, граматики);

– перекладацька компетентність (застосування перекладацьких стратегій, способів, прийомів і технік; використання єдиного перекладацького відповідника, що відповідав би запитам перекладацької ситуації);

– прагматична компетентність (переклад основної та детальної інформації; передача змісту ТО в ТП та комунікативного задуму автора ТО);

– психологічні навички (відсутність самовиправлень, невмотивованих пауз, виразність та упевненість голосу, витримка, психологічна рівновага та налагодження контакту з аудиторією).

Кожен критерій має ваговий бал – 8 балів:

– «відмінно» (8–7 балів) повне безпомилкове виконання завдання та повне виконання роботи з однією-двома незначними неточностями (не менше 90% вірної інформації);

– «добре» (6 балів) виконання завдання з незначними неточностями (не менше 75% вірної інформації);

– «задовільно» (5 балів), наявність численних помилок (не менше 60% вірної інформації);

– «незадовільно» (0 балів), незадовільна відповідь (завдання виконане в обсязі, меншому за 60% вірної інформації).

Зразок і завдання екзаменаційного білета див. Додаток 3.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою ¹

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
$RD < 30$	Не допущено

¹ Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №9 від 30.05.2019 року.

Практикум з усного перекладу
Політика кредитного модуля

Заохочувальні бали		Штрафні бали
Критерій	Ваговий бал	Не передбачено
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших наукових заходах та/або конкурсах (за тематикою кредитного модуля) із публікацією тез або статті	5 балів (публікація тез) 10 балів (публікація статті)	
Можна отримати не більше 10 заохочувальних балів		

Відвідування занять

Система оцінювання зорієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи, що студент бере участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи.

Детальніше за посиланням: https://kpi.ua/document_control.

Календарний рубіжний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами.

Критерій		Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 4.5 бала	≥ 9 балів

Академічна доброчесність

Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але

Практикум з усного перекладу

обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень. Детальніше: https://kpi.ua/document_control.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Практикум з усного перекладу» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал викладається німецькою мовою та українською мовами.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова:

1. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. / О. В. Ребрій, за ред. Черноватого Л. М., Карабана В. І. / Вінниця: Нова книга, 2006. 152 с.

Допоміжна:

2. Lauterbach E. Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009. 113 S.

3. Pöchhacker F. Dolmetschen: konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen // Studien zur Translation / herausgegeben von Mary Snell-Hornby. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2007. Band 7. 336 S.

4. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Höning / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). 2., verbesserte Aufl.. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. 436 S.

Література знаходиться у методичному кабінеті та в електронному варіанті на кафедрі теорії, практики та перекладу німецької мови

Інформаційні ресурси:

1. Deutsche Welle (langsam gesprochene Nachrichten). URL: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten/s-8030>.

2. Die Bundeskanzlerin. URL: <https://www.bundeskanzlerin.de>.

3. Deutsche Botschaft Kiew. URL: <https://kiew.diplo.de/ua-de>.

4. UTIC (Ukrainian Translation Industry Conference). URL: <https://www.facebook.com/groups/UTICConf/>.

5. Konferenztechnik. URL: <https://www.konferenztechnik.de/vermietung-von-konferenztechnik/dolmetscheranlagen/>.

6. UNIVERSITAS Austria: Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen. URL: www.universitas.org.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

У результаті вивчення кредитного модуля «Практикум з усного перекладу» студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО ²	
		Загальні компетентності	Спеціальні компетентності
1.	оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПРН 1)	бути критичним і самокритичним (ЗК 2); працювати в команді та автономно (ЗК 5)	застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань (ФК 5)
2.	упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування (ПРН 2)	спілкуватися державною та іноземною мовами усно (ЗК 1, ЗК 6); гнучко адаптуватись та адекватно діяти в новій ситуації (ЗК 9)	застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії (ФК 10)
3.	застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької діяльності (ПРН 3)	використовувати інформаційні та комунікаційні технології (ЗК 8)	реалізувати системний підхід до організації та ефективного здійснення професійної та науково-інноваційної діяльності шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій (ФК 8)
4.	застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПРН 6)	–	усвідомлювати роль експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (ФК 7)
5.	збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей (ПРН 9)	–	здійснювати різні види перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, із дотриманням нормативних вимог (ФК 13)
6.	створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПРН 13)	–	продукувати, редагувати, реферувати, анутовати та систематизувати різні типи текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами (ФК 12)
7.	застосовувати відповідні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми в різних видах перекладу (ПРН 17); здійснювати різні види усного перекладу з дотриманням правил академічної доброчесності (ПРН 11)	–	застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності (ФК 11)
8.	дотримуватись правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі здійснення професійної діяльності (ПРН 18)	–	дотримуватись норм міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування (ФК 14)

² Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти

Додаток 2. Зразок завдань до модульної контрольної роботи

Модульна контрольна робота

з кредитного модуля «Практикум з усного перекладу»

для студентів спеціальності 035 Філологія

другого (магістерського) рівня вищої освіти

групи ЛН-___мп

(прізвище, ім'я, по батькові)

Варіант 1

Виконайте усний переклад «з аркуша» запропонованого тексту з німецької мови українською мовою.

Vier Tornado-Aufklärungsjets der Bundeswehr sind nach mehr als vierjährigem Einsatz im Rahmen des internationalen Kampfes gegen die Terrormiliz „Islamischer Staat“ (IS) nach Deutschland zurückgekehrt. Die Maschinen landeten auf einem Luftwaffenstützpunkt in Schleswig-Holstein sowie einem Fliegerhorst in Rheinland-Pfalz, teilte die Luftwaffe mit. Die zunächst im türkischen Incirlik und später in Jordanien stationierten Tornados absolvierten fast 2500 Einsatzflüge. Die Bundeswehr unterstützte die internationale Militärkoalition gegen den IS im Irak und in Syrien.

Додаток 3. Зразок і завдання екзаменаційного білета

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Освітній ступінь – «магістр»

Спеціальність 035 «Філологія»
(код і назва)

Навчальна дисципліна _____ Практикум з усного перекладу _____
(назва)

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1

1. Виконайте перекладацький скоропис тексту українською мовою за допомогою техніки вертикального запису.
2. Виконайте усний переклад «з аркуша» запропонованого тексту з німецької мови українською мовою.

Затверджено на засіданні кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови
(назва кафедри)

Протокол № _____ від « » _____ 20 р.

В. о. завідувача кафедри



Гелена ЛИСЕНКО

1. Виконайте перекладацький скоропис тексту українською мовою за допомогою техніки вертикального запису.

Екологічні протестувальники закликають до дії не лише уряди, адже коли справа стосується захисту довкілля, то внесок мусить зробити кожен. Спосіб життя сучасної людини – наприклад, цифрові технології або ж авіа подорожі – завдає значної шкоди довкіллю. Та чи означає це, що ми маємо повністю відмовитися, скажімо, від перельотів?

Деякі підприємства пропонують альтернативу – компенсацію викидів CO₂. Якщо ви хочете користуватись літаком і при цьому завдавати щонайменше шкоди довкіллю, то можете компенсувати свій політ.

2. Виконайте усний переклад «з аркуша» запропонованого тексту з німецької мови українською мовою.

Zahl der Coronavirus-Fälle in China steigt über 70.000

In China sind 105 weitere Menschen durch das neuartige Coronavirus gestorben. Das teilte die nationale Gesundheitskommission mit. Insgesamt forderte das Virus damit nun fast 1800 Todesopfer. Die Zahl der Infizierten stieg um mehr als 2000 auf nunmehr 70.500. Außerhalb der besonders schwer von dem Virus betroffenen Provinz Hubei ging die Zahl der Neuinfektionen in den vergangenen Tagen jedoch zurück. Am Montag meldeten die Behörden für den Rest des Landes nur 115 neue Fälle, vor einer Woche waren es noch fast 450. Die Weltgesundheitsorganisation WHO warnte indes vor vorschnellem Optimismus.